



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de BUSCHINGER (Danielle), HARTMANN (Sieglinde), « Table des textes moyen-haut allemand et traduction française. (d'après le premier vers de chaque pièce) », *Le Lyrisme du Moyen Âge allemand. Choix de poèmes*, p. 217-224

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12572-3.p.0217](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12572-3.p.0217)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES TEXTES MOYEN-HAUT ALLEMAND ET TRADUCTION FRANÇAISE

(d'après le premier vers de chaque pièce)

À celui qui me nuit auprès de ma dame / <i>Swer mir schade an mîner vrowen</i> (MF XI/III/1/2, p. 106-108)	60
« Adieu, délices de l'été! » / <i>Sô wol dir, sumerwunne!</i> (MF VIII/V, p. 60)	50
Ah! Combien chrétiennement le pape rit maintenant / <i>Ah! wie kristenliche nû der bâbest lachet</i> (L 34,4, p. 64)	89
Ah! si longtemps j'ai souffert / <i>Ach, mir was lange</i> (SCHIENDORFER, Max <i>Die Schweizer Minnesänger</i> , 30/1/I/II/III/IV/V/VI/VII, p. 313-315)	175
Au chant du guetteur la dame aperçut la première lueur du matin / <i>Den morgenblic bî wahtaeres sange erkôs</i> (MF XXIV/I/1/2/3, p. 436-437)	109
Au commencement, l'humanité, comme je l'ai lu / <i>In driu geteilet waren</i> (GA 479 : VII 22)	120
Au secours! De quelle façon amour m'a traité / <i>Wâfenâ, wie hat mich minne gelâzen</i> (MF X/XV/1/2, p. 92)	54
Aux fleurs qui naissent, aux feuillages qui jaillissent / <i>Ursprinc bluomen, loub ûzdringen</i> (MF XXIV/VI/1/2/3/4/5, p. 444- 445)	108
Avec son autorisation, je veux quitter ce pays, / <i>Mit urlob wil ich scheiden von dem lande</i> (SCHIENDORFER, Max <i>Die Schweizer Minnesänger</i> , 2/I/3, p. 11)	169
Bien des gens me saluent en disant / <i>Maniger grüezet mich alsô</i> (MF XXII/XV/1/2/3, p. 426)	71
« C'est maintenant le jour! » / <i>Ez ist nu tac</i> (MF XXIV/VII/1/2/3/4, p. 445-447)	106

C'est moi-même qui me suis causé le tourment que j'éprouve / <i>Ich hân mir selber gemachet die swaere</i> (MF XIII/IV/1/2, p. 170-171)	62
C'est sans y être pour rien que Tristan / <i>Tristan muose sunder sînen danc</i> (MF XI/IV/1/2, p. 108-110)	59
C'est vrai, Reinmar, tu m'attristes / <i>Dest wâr, Reimâr, dû riuwest mich</i> (L 83,1, p. 182)	56
Ce qu'ont jamais chanté Reinmar et celui d'Eschenbach / <i>Swaz ie gesang Reimar und der von Eschenbach</i> (GA 457 : V 115) ¹	119
Celui qui a des amours secrètes / <i>Swer tœugenliche minne hat</i> (HÖVER/KIEPE, <i>Epochen der deutschen Lyrik</i> 1, p. 442)	165
Celui qui agit noblement, je le considère comme noble / <i>Swer adellîchen tuot, den wil ich hân für edel</i> (KLD I 421 : I 1)	77
Cette femme si merveilleusement bien faite / <i>Si wunderwol gemachet wîp</i> (L 53,25, p. 111)	93
« Chante, mon poulet doré ! Je te donnerai du bon blé ! » / <i>„Sing, ein guldein hun, ich gib dir waicze“</i> (Neidhart-Lieder : <i>Texte und Melodien sämtlicher Handschriften und Drucke</i> , I, 235-239) 95	158
Couleurs de l'été / <i>Sumervar ist nu gar</i> (Spechtler, <i>Frauendienst</i> , Lied 29/I/II/III/IV/V, p. 287-288)	135
« Dame Joie du monde, dites au maître du logis » / <i>Frô Welt, ir sult dem wirte sagen</i> (L 100,24, p. 217-218)	102
« Dame, prenez cette couronne ! » / <i>Nement, frowe, disen cranz</i> (L 74,20, S. 167-168)	231
De mon chant je salue la charmante dame / <i>Ich griêze mit gesange die süezen</i> (MF IX/III/1/2/3/4, p. 71-72)	52
De nouveau, je veux chanter pour ma bien-aimée / <i>Ich wil der lieben aber singen</i> (HÖVER/KIEPE, <i>Epochen der deutschen Lyrik</i> 1, p. 206-207)	147
Dites-nous, sire Tronc, le pape vous a-t-il envoyé ici / <i>Sagent an, hêr Stoc</i> (L 34,14, p. 65)	89
« Du créneau » / <i>Von der zinnen</i> (MF XXIV/V/1/2/3, p. 442-443)	105

1 Le sigle GA se réfère à Stackmann, Karl und Karl Bertau (Herausgeber), *Frauenlob* (Heinrich von Meißen). *Leichs, Sangsprüche, Lieder*. Auf Grund von Vorarbeiten von H. Thomas. 2 Teile. Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 1981 (GA).

Elle n'a nulle raison de m'accuser / <i>Sî darf mich des zîhen niet</i> (MF X/V/1/2/3, p. 79-80)	54
Hélas ! chants courtois / <i>Owê, hovelîchez singen</i> (L 64,31, p. 142-143)	99
Hélas, comment suis-je séparé / <i>Wâfen, wie bin ich gescheiden</i> (MS WAPNEWSKI, p. 72)	151
Heureux celui qui dans les champs des Pouilles / <i>Wol im, der nv beissen sol</i> (HÖVER/KIEPE, <i>Epochen der deutschen Lyrik</i> 1, p. 266-269)	162
Il a planté ses griffes / <i>Sîne klâwen</i> (MF XXIV/II/1/2/3/4/5, p. 437-439)	110
Il arrive qu'un homme soit ensorcelé pour avoir vu les Elfes / <i>Von den elben wirt entsehen vil manic man</i> (MF XIX/V/1/4/3/2, p. 243-244)	72
Il est au monde un être étrange / <i>Ein wunder in der werlde vert</i> (KLD I 2 : II 1, 2, 3) ²	126
Il se met à ton service, haute dame, ce chevalier qui t'aime plus que la vie / <i>Dir enbiutet sînen dienst</i> (MF III/I/2, p. 28)	48
Il se trouva qu'à l'âge de dix ans / <i>Es fuegt sich, do ich was von zehen jaren alt</i> (KLEIN 18, p. 47-52)	183
Il sied bien à des héros d'être joyeux après le malheur. / <i>Ez zimt wol helden, daz si vrô nâch leide sîn</i> (MF VI/1/4, p. 39)	116
Ils disent que, de toutes les choses, nulle / <i>Sû sagent, das niht berter si</i> (HÖVER/KIEPE, <i>Epochen der deutschen Lyrik</i> 1, p. 181)	152
J'ai continuellement l'impression de voler dans les airs / <i>Mir ist alle zît, als ich vliegende var</i> (MF XVI/II/1/2/3, p. 225-226)	58
J'ai deux mérites, si peu que je m'y connaisse en belles manières / <i>Zwô fuoge hân ich doch, swie ungefüege ich sî</i> (L 47, 36, Str. 5/1/3/4/2, p. 101)	94
J'ai, plus d'une année durant, élevé un faucon / <i>Ich zôch mir einen valken</i> (MF II/II/6/7, p. 25) ³	44
J'arrivais sur une prairie / <i>Ich kan geritten vf ein velt</i> (HÖVER/KIEPE, <i>Epochen der deutschen Lyrik</i> 1, p. 242)	125

2 Le sigle KLD se réfère à Kraus, Carl von : *Deutsche Liederdichter des 13. Jahrhunderts*. Bd.1 : Text. Tübingen, Max Niemeyer, 1952. Bd.2 : Kommentar, besorgt von Hugo Kuhn. Tübingen, Max Niemeyer, 1958. 2. Auflage besorgt von Gisela Kornrumpf. Tübingen, Max Niemeyer, 1978 (KLD).

3 Également cité sous le titre de *Falkenlied* (chanson du faucon).

J'entoure de mes soins ce qu'un homme / <i>Ich wirbe umbe allez,</i> <i>daz ein man</i> (MF XXI/X/1/4/2/5/3, p. 305-307)	80
J'étais assis sur une pierre / <i>Ich saz ûf eime steine</i> (L 8,4, p. 11) ⁴	88
J'étais, tard dans la nuit, debout près d'un créneau ⁵ / <i>Ich stuont</i> <i>mir nebtint spâte</i> (MF II/II/2+10, p. 25-26)	44
J'ignore comment je dois chanter / <i>Ich ne weiz, waz ich singe</i> (Spechtler, <i>Frauendienst</i> , Lied 2/I/II/III/IV/V, p. 20)	134
J'imaginai apaiser mes soucis en chantant / <i>Mit sange wânde ich</i> <i>mîne sorge krenken</i> (MF XIII/III/1/2/3/4/5, p. 169-170)	62
Jamais je n'aurais eu tant besoin d'une joie profonde / <i>Herzclîcher</i> <i>vröide wart mir nie sô nôt</i> (MF XXI/LIa/1/2/3, p. 384-385)	82
Je demandais à un guetteur s'il faisait jour. / <i>Ich fragt ein wachter</i> (Wernfried HOFMEISTER, <i>Hugo von Montfort</i> , 10/I/II/III)	180
Je me réjouis de toutes les fleurs rouges / <i>Ich froewe mich maniger</i> <i>blûmen rot</i> (HÖVER/KIEPE, <i>Epochen der deutschen Lyrik</i> 1, p. 368- 369)	142
Je pars avec votre permission, mes seigneurs et mes proches / <i>Ich</i> <i>var mit iuweren hulden, herren unde mâge</i> (MF XXII/XVII/1/2/3, p. 428-429)	78
Je pars, soyez-en sûrs / <i>Ich var ûf der tôren vart</i> (KLD I 424/425 : V 2)	130
Je sais bien comment l'amour commence / <i>Wie sich minne hebt,</i> <i>daz weiz ich wol</i> (MF XIV/VIII/1/2, p. 188)	68
Je souhaite prier toutes les dames / <i>Ich wil des alle vrouwen biten</i> (KLD I 3/4 : II 7, 8, 9)	127
Je suis au soir de ma vie / <i>jn miner abentzit ich bin</i> (HÖVER/KIEPE, <i>Epochen der deutschen Lyrik</i> 1, p. 241)	125
Je trouvai la très adorable dame / <i>Ich vant sê âne huote</i> (MF XIV/ XII/1/2/3/4/5/6/7, p. 192-193)	68
Jeuneses, préparez vos traîneaux pour la glace ! / <i>Chint, bereittet</i> <i>iuch der sliten uf daz eis</i> (Neidhart-Lieder : <i>Texte und Melodien</i> <i>sämtlicher Handschriften und Drucke</i> , I, 196)	156

4 Le sigle L se réfère à l'édition Cormeau, Christoph, *Waltber von der Vogelweide. Leich, Lieder, Sangsprüche*. 14., völlig neubearbeitete Auflage der Ausgabe Karl Lachmanns mit Beiträgen von Thomas Bein und Horst Brunner. Herausgegeben von Christoph Cormeau. Berlin, De Gruyter, 1996 (L).

5 Le premier vers d'une chanson est généralement considéré comme le titre de la chanson.

« Le jour se lève dans toute sa splendeur » / „Ez taget unnmâzen <i>schône</i> “(MS Wapnewski, p. 50)	171
L'été a gaiement envoyé / <i>Der sumer bât den meien</i> (SCHIENDORFER, Max <i>Die Schweizer Minnesänger</i> , 28/6,/III, p. 307)	149
La croix réclame un cœur pur / <i>Dem kriuze zimet wol reiner muot</i> (MF XXII/V/1/2/3/4, p. 412-413)	76
La Fortune, elle monte et elle descend de bien étrange façon / <i>Geliücke daz gêt wunderlîchen an und abe</i> (MF XXII/I/2, p. 431- 432)	112
La lande lumineuse est maintenant blafarde / <i>NV ist dú liehte beide val</i> (HÖVER/KIEPE, <i>Epochen der deutschen Lyrik</i> 1, p. 298)	145
Là où des hommes de mérite meurent / <i>Swâ biderbe herren sterbent</i> (MS Wapnewski, p. 136)	143
La rosée à flots ruisselle / <i>Tou mit vollen aber triuſet</i> (MS Wapnewski, p. 166) ⁶	117
Las ! ne verrai-je plus jamais / <i>Owê, – Sol aber mir iemer mê</i> (MF XIX/XXX/1/2/3/4, p. 276-277)	73
Las, où se sont enfuies toutes mes années ! / <i>Owê, war sint versunden</i> (L 124,1, p. 264-266)	100
Les pensées, nul ne peut les interdire aux personnes d'expérience, ni aux fous / <i>Gedenke nieman kan erwern den tôren noch den wîsen</i> (KLD I 422 : II)	130
Lorsque l'éther / <i>Dô der luft mit sunnen viure</i> (MÜLLER, Ulrich, <i>Deutsche Gedichte des Mittelalters</i> , 64/1/2/3, p. 212)	138
Ma chère petite souveraine / <i>Herzeliebezwrowelîn</i> (L 49, 25, p. 102)	89
Maintenant la lande est joliment revêtue / <i>Nû ist die beide</i> (MS Wapnewski, p. 56)	140
Mes pensées sont blessées / <i>Mîr ist daz herze wunt</i> (MF X/X/1/2/3, p. 86)	56
Mon cœur et mon corps vont se séparer / <i>Mîn herze und mîn lîp diu wellent scheiden</i> (MF X/VI/1/2/3/4, p. 81-83)	55

6 Le sigle MS Wapnewski se réfère à Wapnewski, Peter (Hrsg.), *Minnesänger. Codex Manesse (Palatinus Germanicus 848)*. Eine Auswahl aus der Grossen Heidelberger Liederhandschrift, Parma, Franco Maria Ricci 1982.

Mon esprit est semblable aux faucons / <i>Mîn muot dien valken tuot gelîch</i> (SCHIENDORFER, Max <i>Die Schweizer Minnesänger</i> , 15/3/I/II/III, p. 155-156)	170
On parle de Parzifal / <i>Man saget von Parzifale</i> (GA 482-483 : VII 27)	120
Où trouverait-on rassemblées tant de chansons ? / <i>Wa vunde man sament so manig liet</i> (SCHIENDORFER, Max <i>Die Schweizer Minnesänger</i> , 30/8/I/II/III, p. 325-326)	177
Pendant l'hiver j'étais seul sur ma couche / <i>Ich lac den winter eine</i> (MF IV/II/1/2, p. 32-33)	45
Plus haut que puissant / <i>Wol hôber danne rîche</i> (MF IX/I/1/2, p. 70)	51
Pourquoi ne me dites-vous pas, dame Amour / <i>Wan sagent ir mir, vro minne</i> (HÖVER/KIEPE, <i>Epochen der deutschen Lyrik</i> 1, p. 415)	143
Puisqu'elle veut que je la quitte / <i>Sît sî wil, daz ich von ir scheide</i> (MF V/VI, p. 37)	47
Puisque celle que j'ai tant chantée / <i>Sît si mir niht lônên wil</i> (MS WAPNEWSKI, p. 144-146)	166
Puisque la saison a changé / <i>Sît sich hât verwandelt diu zît</i> (MF V/IV, p. 36)	46
Qu'elle veuille me mettre à l'épreuve / <i>Sît si wil versuochen mich</i> (MF V/V, p. 36)	47
Que j'interprète mes chants en public / <i>Sing ich dien liuten mîniu liet</i> (XV, 261-280) ⁷	123
Que tous ceux qui sont nés de femmes pures rendent leur jugement / <i>Nu rihtent, swes geburt ir wart von reinen wîben</i> (SCHIENDORFER, Max <i>Die Schweizer Minnesänger</i> , 28/6/III, p. 307)	168
Quelqu'un a-t-il aperçu la noble dame / <i>Sach ieman die vrouwen</i> (MF XIX/VIII/1/2/3, p. 249-250)	71
Quelques nouvelles histoires que j'apporte / <i>Swaz ich nu niuwer maere sage</i> (MF XXI/XIV/1/2/3/4, p. 319-321)	82
Qui en pays étranger fait preuve de hautes qualités / <i>Swer in vremeden landen vil der tugende hât</i> (MF VI/1/1, p. 38)	115

7 Texte d'après l'édition de Strauch, Philipp, *Der Marner*. Mit einem Nachwort, einem Register und einem Literaturverzeichnis von H. Brackert. Berlin, De Gruyter, 1965.

Qui prend le loup comme pâtre, en souffrira du dommage. / <i>Swer den wolf ze hirten nimt, der vât sîn schaden</i> (MF VI/1/16, p. 42)	116
Réjouissez-vous, jeunes et vieux ! / <i>Ir froeit iuch, iunge und alte !</i> (Neidhart-Lieder : <i>Texte und Melodien sämtlicher Handschriften und Drucke</i> , I, 504)	155
Réjouissez-vous, réjouissez-vous, verte lande / <i>Fröut iuch</i> (MS WAPNEWSKI, p. 62)	148
Sachez, dame si bien faite / <i>Wizzet, frowe wol getan</i> (Spechtler, <i>Frauendienst</i> , Lied 33/I/II/III/IV/V, p. 294-295)	133
Si on s'approche du jour / <i>Sô ez iener nâhet deme tage</i> (MF XXI/ VIa/1/2/3/4/5, p. 295-297)	84
« Sommeilles-tu, ô bel ami ? » / <i>Slâfest du, vriedel ziere ?</i> (MF VIII/XIII, p. 66)	50
Sous le tilleul / <i>Under der linden</i> (L 39,11, p. 77)	90
Souveraine, si tu veux me sauver / <i>Vrowe, wilt du mich gern</i> (MF XIX//XX, p. 264-265)	72
Te suis-je indifférent ? / <i>Bin ich dir unmære</i> (L 50,19, p. 104- 105)	93
Toi, ma souveraine, qui cause plus de joie que la joie, dispense- moi ton enseignement / <i>Ob allem liebe liebú frowe, lere</i> (HÖVER/ KIEPE, <i>Epochen der deutschen Lyrik</i> 1, p. 195)	131
Très douce, tendre meurtrière / <i>Vil süeziu senftiu toeterinne</i> (MFXIX/ XXXIV, p. 282)	74
Un garçon était couché en cachette / <i>Ein kneht, der lag verborgen</i> (HÖVER/KIEPE, <i>Epochen der deutschen Lyrik</i> 1, p. 444-445) ...	166
Un oiseau de chasse qui fait des prises / <i>Ein vederspiel, das vâhet</i> (HÖVER/KIEPE, <i>Epochen der deutschen Lyrik</i> 1, p. 416)	144
Un tonnelier passait / <i>Ez vuor ein biüttenaere</i> (KLD 15/XXXIX) ...	141
Une dame était là, seule / <i>Ez stuont ein vrouwe alleine</i> (MF VIII/ IV, p. 59)	49
Une femme et moi, nous nous sommes / <i>Ich und ein wîp, wir haben gestriten</i> (MF XIV/III b 1/2/3, p. 183-184)	66
Une femme peut bien me permettre / <i>Ein wîp mac wol erlouben mir</i> (MF XXIV/III/1/2/3, p. 440)	104
Une sarcleuse jeune, fraîche, prompte, libre / <i>Ain jetterin junk frisch frei fruet</i> (KLEIN 83, p. 209-210)	187

Une sombre lueur, venant de l'occident, / <i>Ain tunkle farb von occident</i> (KLEIN 33, p. 110-111)	188
Valeureux chevalier, rappelle-toi ce que je dis / <i>Guot rîter, merke, waz ich sage</i> (SCHIENDORFER, Max <i>Die Schweizer Minnesänger</i> , 3/6/I/II/III, p. 23-24)	173
Vous devez me souhaiter la bienvenue / <i>Ir sult sprechen willekomen</i> (L 56,14, p. 117)	98